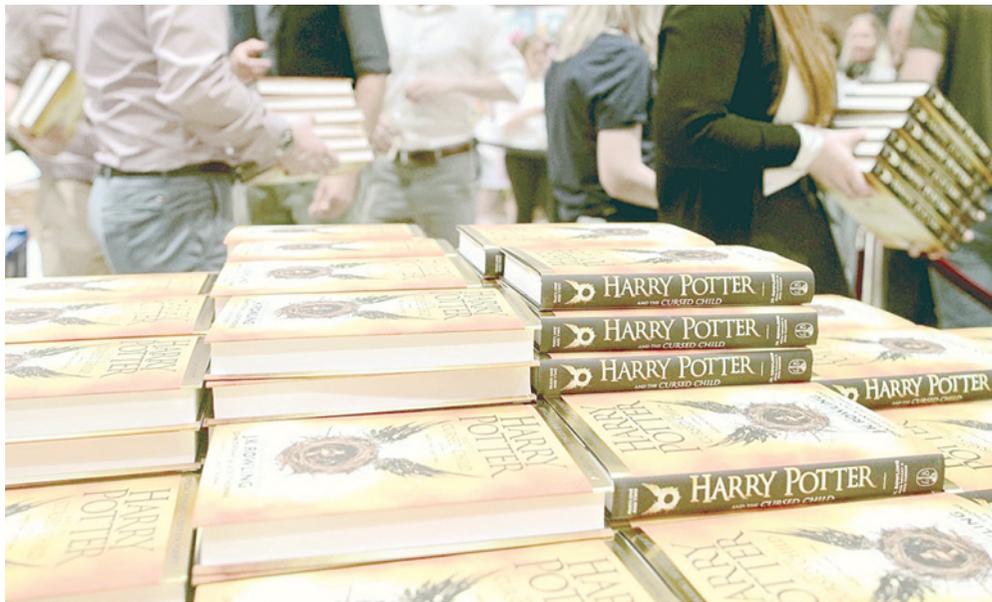


《哈8》中文正版还未上市,盗版已在网上热卖

商业私译泛滥,已经危害出版业

刚刚上市的《哈利·波特与被诅咒的孩子》(《哈8》)在中国又遭遇这个系列几年前同样的命运。网络私译泛滥,并且私译已经和盗版商联手,为此而谋取暴利。私译因为时常带着“共享主义”的色彩,而处于灰色地带。但是这种行为确实饱受争议。

青年报记者 郦亮



《哈利·波特与被诅咒的孩子》英文版上市已有一段时间。

《哈8》英文版上市已有一段时间,按照计划,中文版会在十月份上市,但是现在网上已经开始在销售所谓中文版《哈8》了。这引起了中文出版界——人民文学出版社的愤怒。据人民文学出版社介绍,2016年7月4日,他们购买了《哈8》简体中文版的专有出版权,并授权该社编辑马爱农翻译该书,计划于2016年10月29日在全国统一上市销售。但就在预售的短短几天内,网上就出现了所谓“《哈利·波特与被诅咒的孩子》现货”,分为精装和平装两种。这批非法出版物发货地主要集中在上海、广东两地,其译文粗制滥造、错误百出,连前七册出现的人名都翻译错了。

人民文学出版社已请求国家版权局和全国扫黄打非办公室对此事进行追究,对网上销售非法出版物《哈8》的行为予以制止,并严肃追究

制假者的刑事责任,以切实保护原作者、人文社和消费者的合法权益。扫黄打非办相关负责人答复说,将责令侵权者停止侵权行为,没收违法所得,没收、销毁侵权复制品,并处以罚款。情节严重的将没收主要用于制作侵权复制品的材料、工具、设备。

据了解,“私译”的情况其实早在《哈7》出版时就已经出现了。2007年《哈7》英文版上市,因为中文版要在3个月后才能出版,就有一群按捺不住的“哈迷”开始了疯狂的“私译”,他们每译一个章节,便贴到网上与人分享。2009年丹布朗新作《消失的符号》刚刚上市没多久,“私译”不仅出来了,而且还被人做成精美的PDF,甚至被读者评价,“私译本”的排版比正版还好看。村上春树的一些新书也遇到过这样的情况。这或许直接促使村上春树向中国出版商授权出版自己作品的中文电子书。

这种网络私译的行为,过去都是忠实拥趸所为,他们抢先将作品翻译出来与那些迫不及待想看到作品的读者分享,同时也可以显示自己的能耐。这是一种心态。因为这种行为有“分享主义”的色彩,同时也是免费分享的,所以在过去没有人因此而受到惩罚。但是现在的情况似乎有所不同了。私译开始和盗版商合流,成为盗版作品的一个重要环节。一些私译者也开始将此作为一个谋生的手段。

专业从事版权法律事务的吴律师认为,根据中国著作权法第12条规定,翻译者应首先获得原作者的许可。如果“私译”只是为了分享,属于22条规定的合理使用,则不违法,如果从中牟利则属于非法所得。而网站方面利用网友私译牟利,也属于违法。因此,私译者与盗版商合流的情况值得警惕。

文化动态

上海文化艺术团 献演布达佩斯艺术宫

本报讯 记者 陈宏 当地时间9月28日晚,中国驻匈牙利大使馆在布达佩斯艺术宫举行国庆文艺晚会,邀请各方嘉宾欣赏上海文化艺术团演出,共贺新中国67华诞。

今年是“中国—中东欧国家人文交流年”,远道而来的上海文化艺术团连日来与当地民众广泛交流。9月28日晚,布达佩斯艺术宫高朋满座,中国驻匈大使段洁龙、匈牙利总理府国务秘书毕罗、外交与对外经济部国务秘书易加多,以及各国驻匈使节出席文艺晚会。段洁龙大使表示,上海文化艺术团到访既为“中国—中东欧国家人文交流年”增添活力,也让匈牙利民众感受海派艺术魅力。

整台晚会气氛热烈。从悠扬的江南丝竹到奔放的塞北牧歌,从江南水乡的“茉莉花开”到西域吐鲁番的“葡萄熟了”,声情并茂地展现崇尚和平、向往丰收的华夏风情。当艺术家们献演匈牙利民歌《春风》、萨克斯独奏《匈牙利舞曲》、中国歌曲《我和你》时,晚会气氛进入高潮,各国嘉宾掌声不断。

匈牙利是首个加入“一带一路”计划的欧洲国家,布达佩斯艺术宫也是第一个加入“丝绸之路国际剧院联盟”的中东欧国家大剧院。当地舆论认为,此次上海文化艺术团巡回演出,将有效促进“一带一路”沿线国家的文化演艺合作。

第十一届儿童剧展演 主打“剧本为先”

本报讯 记者 郦亮 每两年举办一次的第十一届上海优秀儿童剧展演活动将于9月28日到11月30日如期举行。在两个月时间里,来自上海、江苏、河南、浙江等省市剧团和演出机构将提供15台参演剧目,2台经典示范剧目和3台祝贺剧目。这些剧目都是“儿展”组委会从60余台选拔儿童剧中精选而出,可以说是代表了中国儿童剧目前最高水准。

在遴选剧目的时候,组委会提出了“剧本为先”的标准。在儿童市场蓬勃发展的今天,现在各地的儿童剧演出实力都比较强,但是真正好作品不多,主要就是缺乏好剧本。而通过剧本评选,一批剧本基础较好的儿童剧目首先列入了本届参演剧目,比如儿童剧《泰坦尼克号》、《田梦儿》、《加油,不完美小孩》、《花木兰》、《小马过河》、《大顺子吼歌》等。

本届“儿展”的演出将覆盖全市16个区,预计总场次约800余场,观众约40—60万人。这样的盛况是颇为罕见的。“儿展”组委会还对演出团体提出了新的要求。比如为了确保演出的完美呈现,规定演出地点必须安排在剧场内,不在操场上演出。另外,演员不得在舞台上假唱和假演奏,如果演出场次多,则要实行AB角制,保证剧目演出的艺术质量不走样。此外,“儿展”期间还将举行传承中华文化瑰宝的“娃娃爱戏日”、提倡尊老爱幼美德的“给爷爷奶奶送欢乐”,以及为自闭症儿童举行的“我们一起欢笑”儿童剧展演活动。

上海国际艺术节名家名团云集

演员用心演,观众切莫“走马观花”

青年报记者 陈宏

本报讯 在正式的演出板块,上海国际艺术节向来重磅节目云集。但是,花大价钱请来了名家名团,像濮存昕领衔主演的契诃夫名剧《樱桃园》、蒙特卡洛芭蕾舞团的《仲夏夜之梦》这种档次的,观众该怎么“压榨”出最大的欣赏价值?专家解读不可或缺。近日,记者就听专家们对这些名剧进行了普及。

濮存昕称《樱桃园》难演

《樱桃园》是俄国文学巨匠契诃夫的代表作之一,曾被焦菊隐评价是契诃夫的“天鹅歌”。10月13日至15日,这部由北京人艺李六乙导演,濮存昕、卢芳领衔主演的话剧将在美琪大戏院上演。本剧自上演以来争议不断,成为人艺近来的焦点之作,被业内外广泛讨论。

国内公认的契诃夫研究专家、《樱桃园》的翻译童道明介绍说,如同莎士比亚的《哈姆雷特》一样,《樱桃园》也是当今世界剧坛演出最多的经典剧目。“很多在世界剧坛知名的导演,都把排这两部戏当做自己的艺术

使命。”

导演李六乙认为,这为全世界研究戏剧的人和所有观众提出了一个严峻的问题——怎么从契诃夫的戏中看到喜剧性?“我们对传统喜剧的认识,是情节上、表象的,这种喜剧需要依附外部情节、外部动作。而契诃夫的喜剧进入到一种现代艺术的表达方式,《樱桃园》的喜剧性是人的本性的荒谬,是文学上的幽默,这是本质上的喜剧性。”

《樱桃园》的特别之处还在于,剧中所有演员都在开场时即出现在台上,看似互相交流又各自独立的状态则更考验演员的表演功力。尽管濮存昕和卢芳二人都是经验丰富的演员,同时又曾出演过契诃夫作品,他们仍然表示出演这部作品难度着实不小。“这是我演过的戏中最难演的一部。”饰演柳苞芙的卢芳说。

而濮存昕则认为,“我们在台上的不是生活的过程,人的调度和交流不是现实的,而是在思想中的。故事不能单从情节上看,而需要我们去给观众去演出这种意识。如果我们演故事,这种意识就很难体现出来。”

欧建平称马约爱找茬

而像本届艺术节的重磅舞蹈节目——10月20—22日在文化广场连演3场的蒙特卡洛芭蕾舞团版《仲夏夜之梦》,也同样令人关注。该剧的编导是如今享誉世界的法国人让·克里斯托弗·马约,从他手里诞生的作品都是鬼马荒诞且浪漫的。昨天,著名的舞蹈评论家,中国艺术研究院舞蹈研究所所长欧建平来沪解读这出作品。对于法国人赞不绝口的同时,他也表示,马约有一种可贵的精神,对于经典作品,他永远有一种找茬的劲头。

在欧建平看来,在看过马约所有当代风格的芭蕾舞剧之后,解析起他的《仲夏夜之梦》来,依然需要仔细的推敲和耐心的揣摩,甚至对照着莎翁剧本原作和多部中英文的舞蹈、音乐、歌剧辞典和学术著作,反复观看其视频资料之后,才能识别出其中的角色,因为剧中的人物众多,而且关系线还保留了原著中的三条,其中的两条甚至产生纠结,由此造成了整个喜剧的讨喜之处。简而言之,廓清这些人物间的“关系”,是欣赏这部芭蕾舞喜剧的关键所在。